Porównanie tłumaczeń Zachariasza 12:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu obroni JAHWE mieszkańca Jerozolimy i będzie najsłabszy wśród nich w tym dniu jak Dawid, a dom Dawida będzie jak Bóg, jak anioł JAHWE przed ich obliczem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu obroni JAHWE mieszkańców Jerozolimy. Najsłabszy wśród nich w tym dniu będzie jak Dawid, a dom Dawida będzie jak Bóg, jak anioł JAHWE na ich czele. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu JAHWE będzie bronił mieszkańców Jerozolimy, a najsłabszy pośród nich stanie się tego dnia podobny do Dawida, a dom Dawida podobny do Boga, podobny do Anioła JAHWE na ich czele. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego Pan będzie bronił obywateli Jeruzalemskich, a któryby był między nimi najsłabszy, stanie się dnia onego podobny Dawidowi, a dom Dawidowy podobny bogom, podobny Aniołowi Pańskiemu przed nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Onego dnia zaszczyci JAHWE obywatele Jeruzalem, i będzie, kto by się obraził z nich w on dzień, jako Dawid, a dom Dawidów jako Boży, jako Anjoł PANski przed obliczem ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu Pan będzie obroną mieszkańców Jeruzalem, a każdy z nich, kto jest słaby, będzie jak Dawid, a dom Dawida jak bóstwo, jak anioł Pański na ich czele. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu ochroni Pan mieszkańców Jeruzalemu, tak że najsłabszy wśród nich będzie w owym dniu jak Dawid, a dom Dawida będzie jak Bóg, jak anioł Pana na ich czele. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu JAHWE będzie ochraniał mieszkańców Jerozolimy, tak że nawet ten, który się potyka, będzie jak Dawid, a dom Dawida jak Bóg, jak anioł JAHWE przed nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu JAHWE ochroni mieszkańców Jerozolimy. Najsłabszy wśród nich będzie w tym dniu jak Dawid, a dom Dawida będzie jak Bóg, jak anioł JAHWE stojący na ich czele. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym dniu osłoni Jahwe mieszkańców Jerozolimy, tak iż najsłabszy między nimi będzie (w owym dniu) podobny do Dawida, a Dom Dawida do Boga samego, do anioła Jahwe, kroczącego na ich czele. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що в тому дні Господь оборонить тих, що живуть в Єрусалимі, і буде немічний в них в тому дні як Давид, а дім Давида як божий дім, як господний ангел перед ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia WIEKUISTY osłoni mieszkańców Jeruszalaim; tego dnia najsłabszy pośród nich będzie jak Dawid, a dom Dawida jak boska istota, jak anioł WIEKUISTEGO przed nimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu JAHWE będzie osłoną wokół mieszkańców Jerozolimy; i potykający się wśród nich będzie w owym dniu jak Dawid, a dom Dawida jak Bóg, jak anioł JAHWE przed nimi. |

1. 1) <x>20 32:34</x>; <x>20 23:20</x>; <x>70 6:11</x>; <x>100 14:17</x> [↑](#footnote-ref-2)